

Sloop John B



Een wereldberoemd lied groot gemaakt door de in 1961 opgerichte band "The Beach Boys". Een band die ontstond uit de door Brian, Dennis en Carl Wilson, hun neef Mike Love en hun schoolvriend Al Jardine gevormde vorige band The Pendletons. Onder de harde hand van hun vader Murry Wilson groeide de groep uit tot The Beach Boys met hun surfmuziek. Negen maanden later was allereerste hit *Surfin' U.S.A.*

In 1966 stond Sloop John B op hun elfde LP *Pet Sounds* waar ook o.a. de nummers *God Only Knows* en *Here Today* op staan.

Maaaaaar, Sloop John B. is helemaal niet van de Beach Boys!

Van wie dan wel? Het lied is van oorsprong een onderzeelieden en sponsvisser mondelling overgedragen volksliedje van de Bahama's, bekend onder de naam "*The John B. Sails*". De Het lied dateert waarschijnlijk ergens uit rond 1870.



Nassau, Sponsverwerkers

Waar komt de naam vandaan?

John B. staat voor de naam John Bethel. Dat was een zeekapitein uit Wales die zich op de Bahama's vestigde in de plaats Eleuthera. Hij bouwde daar in de jaren 1870 als huwelijksgeschenk voor zijn vrouw zijn huis *Tamarind*. Zie foto.

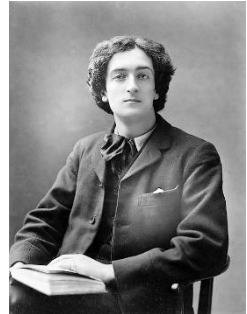


Volgens de legende bouwde hij de sloep in de tuin van dat huis. Toen de boot gereed was duwde hij met zijn bemanning samen de boot op rollende boomstammen de heuvel af en de haven in. Bethel's bemanning stond om twee dingen bekend. Ze waren een joviale groep als het op vrolijkheid en drinken aankwam en ze werden beschouwd als de dapperste types die ervoor kozen om honderden mijlen zonder kaarten te zeilen. Dat was natuurlijk was vaak een flink avontuur.

Om de angst van die avonturen te compenseren, was er drank in overvloed en daardoor liepen de spanningen binnen de kleine bemanning vaak hoog op. Dit gegeven is de essentie van de woorden die het gedicht weergeeft zoals die door de jaren heen zijn doorgegeven. De sloep is rond 1900 in Governor's Harbour gezonken.

De Engelse dichter, schrijver Richard Le Gallienne (1866-1947) zie foto rechts, publiceerde de opgeschreven originele tekst in december 1916 op pagina 82 in Harper's Monthly Magazine: let ook op de typische dialectvorm in de tekst.

De versie die op onze partituur staat wijkt af van de originele tekst zoals door Gwyn Arch gebruikt voor zijn arrangement



Waar gaat het over?

Het lied is een beschrijving van een zeilreis langs de Bahama's, de bestemming heb ik niet kunnen achterhalen, maar uit vorenstaande tekst blijkt dat het vast geen eendaagse reis was.

De spanning van het zonder kaarten zeilen, de dronkenschap en een kapitein die orde niet handhaafde of kon handhaven waren kennelijk de basis voor de beschreven ellende aan boord.

Het varken van de kapitein droeg aan de chaos bij door alle maïs op te vreten. De kok aan boord raakte daardoor ook extra over de flos.

De verteller van het verhaal was het spuugzat en wilde terug naar de wal *"ik wil naar huis!!!"*

Dat kon wel maar daarvoor moest eerst de kapitein terug aan land gebracht worden zodat de bemanning daar meteen de kuierlatten kon nemen.

In de tekst duikt ook de naam op van Mr. Johnstone. De meest logische verklaring daarvoor vind je in de Gwyn Arch versie waarin hiermee de constable (agent) wordt aangesproken. Bekend is dat op Nassau in die tijd een Sheriff met de naam John Stone de ordebewaker was en hij speelt een rol in het beëindigen van de heibel aan boord.

Varkens kwamen op de Bahama's niet voor.

Het verhaal gaat dat een aantal varkens na een schipbreuk zwemmend de kust van het onbewoonde eiland Exuma hebben gehaald en zich daar hebben voortgeplant. Mogelijk zijn ze ook op andere eilanden beland. (De Bahama's bestaan uit een archipel van 700+ eilanden.)

De grootste toeristische attractie op Exuma is het (tegen betaling) met de varkens samen in zee te zwemmen of ze vanuit een bootje te voeren.



De originele tekst

1. Chorus

So hoist up the John B's sail
See how the mainsail set
Sent for the captain ashore - let me
go home
Let me go home, let me go home
I feel so break-up, I want to go
home

2.

The first mate he got drunk
Break up the people trunk
Constable come aboard, take him
away
Mr Johnstone leave me alone,
I feel so break-up, I want to go
home
Chorus

3.

The poor cook got the fits
Throw away all o' my grits*
Captain's pig done eat up all o' my
corn
Lemme go home. I want to go home
I feel so break-up, I want to go
home

4.

Steamboat go by steam
Sailboat go by sail
My girls' hat ain't got no tail
Lemme go home, I want to go home
I feel so break-up, I want to go
home

5.

Send all the things from ashore
Let all the breezes blow
I'm sorry that I can longer stay
Good to you - Tra-la-ka-lu
This is the worst trip since I was born

Dus hijs het zeil van de John B.
Kijk hoe het grootzeil staat
Stuur de kapitein naar de wal - laat
me naar huis gaan
Laat me naar huis gaan, laat me naar
huis gaan
Ik voel me zo gebroken, ik wil naar
huis

De eerste stuurman was dronken
Breekt de zeemanskisten open
Agent, kom aan boord, neem hem
mee
Meneer Johnstone, laat me met rust,
Ik voel me zo gebroken, ik wil naar
huis

De arme kok kreeg een toeval
Gooi al mijn griesmeel* weg
Kapitein zijn varken heeft al mijn
mais opgegeten
Laat me naar huis gaan. Ik wil naar
huis.
Ik voel me zo gebroken, ik wil naar
huis.

Stoomboot vaart op stoom
Zeilboot vaart op zeil
Mijn meisje's hoed heeft geen staart
Laat me naar huis gaan, ik wil naar
huis
Ik voel me zo gebroken, ik wil naar
huis

Stuur al mijn spullen terug aan land
Laat alle winden waaien
Het spijt me dat ik niet langer kan
blijven
Het beste voor jullie - Tra-la-ka-lu
Dit is de slechtste reis sinds mijn
geboorte

*Grits , een pap gemaakt van mais, lijkt op griesmeel of polenta.

De muziek

Zoals bij vele volksliedjes is degene die de tekst op muziek gezet heeft niet bekend. De versie die wij zingen is een bewerking door Gwyn Arch van het arrangement van Brian Wilson, de bassist, lead zanger, arrangeur en componist van de Beach Boys.

De oudst bekende bladmuziek van Sloop John stamt uit 1903 genoteerd door de Amerikaanse bandleider E.W. Prouty uit Massachusetts. De titel van het stuk was toen *Hoist the John B sails*. In de loop van de tijd zijn er ook uitvoeringen geweest onder andere titels zoals *The John B Sails*, *I want to go Home*, *Wreck of the John B*.

Diverse andere arrangeurs hebben zich in de opvolgende decennia met Sloop John B bemoeid, inclusief een brassband calypso uitvoering die ik ook wel eens live zou willen horen!

Het nummer is voor vele uitvoerende artiesten aanlokkelijk geweest. In een overzicht van Wikipedia telde ik vanaf 1935 tot aan 2022 meer dan 50 zangers en bands die het op het repertoire hadden.

Voorbeelden?

Oké, daar gaan we met een paar van de meest bekende:

Het Kingston Trio, Johnny Cash, Jimmy Rodgers, Barry McGuire, Pete Seeger, Cornelis Vreeswijk, Chet Atkins, Van Morrison en Silvie Vartan.

Maar ook menig Nederlandse mannenkoor heeft meegezeild met de sloep van Jan B. Een verhaaltje achter dit nummer heb ik echter op geen enkele website van een mannenkoor kunnen vinden, zo zie je maar dat het AMK uniek is!

John van Halderen, december 2025

Bronnen: Wikipedia, Harpers Monthly, Pixabay, NPO, Financial Times, Ted Tocks Covers.